

外国文学名著少年读本

# 战争与和平



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUREN  
原著 [俄国] 托尔斯泰



安徽少年儿童出版社



## 战争与和平

原著 [俄国] 托尔斯泰

改写 程军玲

### 【故事简介】

这儿有婴儿降临人世时最初的哭泣，这儿有老人辞世时最后的一抹人生亮色；这儿有繁华奢侈的宫廷生活，这儿有炮火纷飞的残酷战场；这儿有少年真诚纯洁的爱情，这儿有小人狡诈奸猾的丑恶嘴脸……

此书以一八一二年俄国卫国战争为中心，展开了一八〇五年至一八二〇年的重大历史长卷，巧妙地把前线与后方、军队与民众的生活结合在一起，不愧为一部波澜壮阔的史诗

安徽少年儿童出版社

## (皖)新登字 06 号

### 图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.  
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年  
读物 IV.111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣  
朱智润 刘永寿  
张峻  
装帧设计:欧阳春

主 编:唐建清  
责任编辑:张峻  
插 图:冯广东

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷

定价:6.00元

## 主編寄語

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18



## 主要人物介绍

### 安德烈

做事执着、善于行动的开明公爵，曾成功地在自己的庄园实施了解放农奴的改革措施。他对宫廷生活十分厌倦，毅然选择从军道路。在妻子死后，曾一度消沉。与美丽纯洁的少女娜塔莎的相遇，才使他再度对生活充满了希望。当爱情理想破灭后，又一次奔赴战场，经炮火的洗礼，他终于真正地理解了生活……

### 娜塔莎

美丽、率真、丝毫不受宫廷生活影响的女孩，曾与安德烈相爱。后因受纨绔子弟的诱惑，与幸福失之交臂。在战争中，善良的她说服母亲帮助伤兵，再一次邂逅安德烈，尽心照顾他度过生命最后的时光。历经千折百转，她最终还是找到了真爱。

## 主要人物介绍



### 皮埃尔

早年留学法国，受进步思想的影响，也曾试图在自己的庄园实施解放农奴的改革措施。由于狡猾的瓦西里伯爵的阴谋，皮埃尔误娶了风流女子海伦，从此堕入不幸的婚姻生活。绝望之中他选择走向前线，在战争中的所见所闻让他逐渐成熟。妻子死后，他终于和爱慕已久的娜塔莎结为伉俪。



### 导读

列夫·托尔斯泰(1828-1910)是19世纪俄国文坛的伟大作家。他卓尔不群,对许多问题独立思考并坚持自己的见解。他倡导人道主义,反对暴力,主张道德上的自我完善,强调仁爱。他虽出身大贵族家庭,但主张过一种朴素的生活,并身体力行。他一生追求真理和真诚,对俄国上流社会浮华虚伪的风气深恶痛绝。在他生命的晚年,为了同贵族生活方式彻底决裂,他不顾年迈体弱,在一个风雨之夜离家出走,最后病倒在一个铁路小站,不久辞别人世。他的临终遗言是:我爱真理,非常爱真理。托尔斯泰具有卓越的艺术才华,一生著述丰富,被誉为“小说家中的小说家”。本丛书选取了他的三大小说作品:《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》。

《战争与和平》(1863-1869)是一部历史题材的长篇小说。作品以俄国抵抗拿破仑侵略战争(1805-1813)为中心,通过对几个贵族家庭的描写,反映了十九世纪初俄国的社会生活。作者谴责拿破仑的穷兵黩武,赞美俄国人民抵抗侵略的爱国热情。



作者将“战争”与“和平”，即“前线”与“后方”交织在一起，构成了一幅广阔宏伟的艺术画面。作者借助对历史事件的再现，表达了他对现实生活的思考。在作者看来，生活是个整体，无论是青年或老年，战争与和平，都是互相影响，彼此联系着的，共同构成了生活和历史。

作者在这部史诗般的小说中高扬“人民”的思想。俄罗斯人民是反抗并战胜拿破仑侵略的主体，因而是人民推动着历史的发展。在俄国这个农业国家，人民主要指广大的普通劳动者，尤其是农民。托尔斯泰创作《战争与和平》的60年代，正是农奴制改革时期，农民问题成为当时社会关注的中心。作品表现了作者进步的社会思想。小说揭露和谴责宫廷贵族的生活腐朽，赞美一些同情并帮助农民的庄园贵族，在后者身上寄托了作者改革社会的理想，如安德烈、皮埃尔等。

小说中最为动人的形象是娜塔莎。这是位与俄罗斯大地血脉相连，充满生命激情和生活气息的青春少女。她代表着俄罗斯的未来，代表着生活的宁静、和谐和幸福。

# 目 录

|               |     |
|---------------|-----|
| 1. 宫廷生活 ..... | 1   |
| 2. 走进战争 ..... | 10  |
| 3. 如意算盘 ..... | 24  |
| 4. 真爱是谁 ..... | 44  |
| 5. 战场见闻 ..... | 84  |
| 6. 神奇命运 ..... | 98  |
| 7. 终成眷属 ..... | 114 |
| 尾声 .....      | 124 |



## 1. 宫廷生活

一八〇五年七月，安娜·舍列尔家中举行了一场热闹的晚会，出席者都是彼得堡的达官显贵：有瓦西里伯爵和他美丽的女儿海伦及儿子伊波利特、因为怀孕很久未出现在交际场合的小博尔孔斯卡娅公爵夫人、莫里约神甫……每个人都显得彬彬有礼，晚会的气氛温馨而有序。

这时，进来一位魁梧的青年，他戴着眼镜，头发剪得很短，穿着时髦的浅灰色礼服。客人们开始低声议论，大家都知道他是赫赫有名的别祖霍夫公爵的私生子，刚从国外留学回来。公爵此时生命垂危，而这个私生子皮埃尔有可能就是丰厚家产的继承人。

安娜·舍列尔一见到皮埃尔就露出了惊慌不安的表情，她赶忙去招呼这个初入社交界的鲁莽青年：“皮埃尔先生，您好！您认识莫里约神甫吗？他可是个非常有趣的人……”

皮埃尔像一个顽皮的孩子走进了玩具店，左顾右盼，生怕错过了什么珍品。最后，他来到了





## 战争与和平

外国文学名著少年读本

WANGJIE WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN

莫里约神甫跟前，一面倾听，一面等待时机发表自己的看法。

安娜·舍列尔满意于客厅三足鼎立的局面：在男人占多数的一组里，神甫是中心人物；年轻人那一组的中心人物是美人海伦和小博尔孔斯卡娅公爵夫人；第三组则是以莫特马尔子爵和安娜·舍列尔为中心。

此时，客厅里又来了一个新客人——安德烈·博尔孔斯基公爵，也就是小博尔孔斯卡娅公爵夫人的丈夫。显然，客厅里所有的人他都认识。只是，与他兴致勃勃的妻子相反，他倦怠烦闷的眼神说明了一切。

“您要去打仗了吗，公爵？”安娜·舍列尔招呼他。

“库图佐夫将军希望我做他的侍从官。”

“那您可爱的夫人呢？”

“她到乡下去，和我的父亲在一起。”

“安德烈，快过来，”他的妻子向他招手，“于爵在给我们讲乔治小姐和波拿巴的故事，有趣极了！”安德烈一脸的不耐烦，可是当他的目光与皮埃尔的相遇时，一种惊喜闪现在他的面庞上。

“啊，想不到！……连你也混到上流社会的交际场里来了。”他握着皮埃尔的手笑着说。





“我知道您会来。”为了不致打扰伯爵讲故事，皮埃尔压低了声音问道，“我可以到您府上吃晚饭吗？”

安德烈正想说什么，但这时瓦西里伯爵和他的女儿起身告辞，客人们都起身给他们让路。

“好漂亮！”皮埃尔望着海伦小姐的身影，忍不住发出感叹。

晚会继续进行，只是少了美丽的海伦小姐。客人们的话题渐渐转到拿破仑身上，人们都纷纷诅咒他和他发动的该死的战争。只有皮埃尔不合时宜地表示自己的独特见解。

“波旁王朝逃避革命，使人民陷于无政府状态。只有拿破仑理解革命。”他越说越兴奋，丝毫没有注意到周围听众的愤慨。

“难道革命使人民更幸福了吗？”

“皮埃尔先生，你怎么解释雾月十八呢？”

“还有他把非洲俘虏都杀死呢？”

皮埃尔陷于众人的唇枪舌剑中不知所措。安德烈想缓和一下皮埃尔的不利处境，他说道：“拿破仑在阿尔科拉桥上的胜利、在雅法医院的善举，都说明他是一个伟人。对于他，我们必须分清哪些是他的私人行为，哪些是统帅的作为。”

晚会就在这样并不十分祥和的气氛中进行。



## 战争与和平

外国文学名著少年读本

WANG GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

皮埃尔出门时已是后半夜一点多了。他鬼使神差地突然决定不回家。“到库拉金家消磨一夜，该是一件很美妙的事情吧！”

他赶到库拉金家时，映入眼帘的是一派狼籍的情景：东倒西歪的酒瓶、吃剩的晚餐、横七竖八的套鞋。空气里弥漫着酒气，有狂笑声、起哄声从里面房间传来，其间还夹杂着熊的低吼声。

皮埃尔找到喧闹的房间时，那里正上演一幕惊心动魄的丑剧：陆军军官多洛霍夫正坐在三楼的窗沿上，身体仰到窗外，两脚在窗内跷起，一手抓着满满一瓶酒，一手指着海军军官史蒂文说道：“你说话要算数，我不扶了。你可要付钱！”

“喝啊！”一片惟恐天下不乱的起哄声。

一个年龄较大的人挤到前面想抓住多洛霍夫：“诸位，别再胡闹了。他会摔死的。”

“谁要敢拦我，我就把他丢下去。”多洛霍夫恶狠狠地说。

人群逐渐退远，所有的人都屏住呼吸。只见多洛霍夫身子后仰，一手握住酒瓶，另一只手抬着保持平衡。皮埃尔紧张地用手捂住脸，又忍不住要看：酒瓶逐渐空了，多洛霍夫的身体仰得越发厉害。

皮埃尔闭了眼睛发誓不再看下去了。忽然，





他感觉人群在骚动，睁眼一看：多洛霍夫已经站在地上了，兴奋异常。一片欢呼声响起。

这注定又是一个狂欢夜。

皮埃尔终于见到了他躺在病榻上的父亲——别祖霍夫公爵，几位神甫站在那里缓慢地念着祷文。安娜·米哈伊洛夫娜轻声对皮埃尔说：“到他的床边去。去吧，吻吻你的父亲！”

皮埃尔顺从地走了过去，望着父亲的眼睛，轻轻地吻着他的手。公爵脸上的肌肉突然颤动起来，他的嘴里发出谁也听不清的嘶哑的声音。皮埃尔这才意识到父亲已临近死亡。病人的脸上写满无奈，他竭力瞥了一眼站在床头的仆人。“他老人家想翻身。”仆人低声说。

在大家帮公爵翻身时，他又昏了过去。所有的人都轻轻退了出來。

客厅里，大公爵小姐和安娜·米哈伊洛夫娜正拼命争抢装了遗嘱的公事包。

“你们在这里干什么！”二公爵小姐跑了过来，不顾一切地大声喊，“他就要死了。你们却把他一个人撇在那里。”

大公爵小姐丢下公事包与众人一起冲了进去。安娜·米哈伊洛夫娜迅速捡起公文包也冲了





## 战争与和平

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

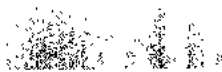
进去。皮埃尔愣在那里不知所措。

人们很快又都出来了。安娜·米哈伊洛夫娜最后一个出来，她吻了吻皮埃尔的额头，泪水沾湿了他的脸。“他故去了。哭出来吧，这样会轻松一些。”她沉默了片刻接着说，“但是，您必须像个男子汉一样担当起责任。您将会是一笔巨大财富的继承者，我会帮助您的。您知道，如果不是我在这儿，天知道会发生什么。公爵生前曾答应照顾鲍里斯的，可是……我希望您来完成您父亲的心愿。”

皮埃尔听得一头雾水，他只得腼腆地谢过安娜·米哈伊洛夫娜。

在童山安德烈耶维奇·博尔孔斯基公爵的庄园里，老公爵天天都在盼望儿子一家的到来，但这并没有打破老人严格的生活秩序：他依旧按长期形成的生活规律作息，他依旧每天教女儿玛莉亚公爵小姐代数和几何知识，布里安小姐——玛莉亚的女伴依旧尽心陪伴和照料他们。

年轻的公爵夫妇到来的那天早晨，一切如常。安德烈对父亲的生活习惯了然于心，他转身对妻子丽莎说：“过二十分钟他老人家才起床。咱们先到妹妹那里去吧。”一阵美妙的钢琴声传







来，是玛莉亚在练琴，“我先进去吓她一跳。”丽莎突然童心大发。

于是，安德烈进门后看到了让他多少感觉不自在的一幕：他的妻子和妹妹相拥而泣，旁边站着泪水涟涟的布里安小姐。

一见到朝思暮想的哥哥，玛莉亚激动得拥住了安德烈：“哥哥，你非去打仗不可吗？”

“是的。而且明天就走。”

“他把我扔在这里不管了，天知道这是为什么。”丽莎忍不住又哭了起来。

玛莉亚用柔和的目光望着嫂子的肚子：“真的有了吗？”丽莎点了点头，忍不住伏在小姑肩上哭了起来。

“玛莉亚，她需要休息一下。”安德烈皱着眉头说，“把她带你房间去吧，我去见爸爸。”

当安德烈来到父亲的卧室时，老公爵正在梳洗，睡眠后他显得神采奕奕。

谈话照例从父亲的健康状况谈起，最终回到战争这个话题。老公爵分析着拿破仑在政治和军事上的错误。儿子并不反驳，显然他有自己的想法。他只是惊奇闭户独居的父亲居然对局势了解得这么详细，评价得这样深刻。

最后的相聚时光总是这么短暂。无论如何，